

<http://www.saintjonah.org/rub/forgivenessvespers.htm>

Variable parts are in italic

9th hour as usual (not lenten)

Forgiveness Vespers

If not after the 9th hour, the usual begin as usual

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Lord, have mercy. (12 times)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2016/>

Изменяемые части отмечены курсивом

9 час обычный (не великопостный), затем:

Вечерня в прощенное воскресенье.

Если не после 9го часа, то начало обычное

Иерей: Благословѣн Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Амѣнь.

Святѣй Бѣже, Святѣй Крѣпкий, Святѣй Безсмѣртный, помѣлуй нас. (трижды)

Слава Отцѣ и Сѣну и Святѣму Дѣху, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Пресвятая Троице, помѣлуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святѣй, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помѣлуй. (трижды)

Слава Отцѣ и Сѣну и Святѣму Дѣху, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Амѣнь.

Господи, помѣлуй. (12 раз)

Слава Отцѣ и Сѣну и Святѣму Дѣху, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

ages of ages. Amen.

Reader: O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalm 103

Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire, Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back for ever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, To bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down.

Чтец: Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

Псалом 103

Благослови, душе моя, Господа. Господи, Боже мой, возвеличился еси зело. Во исповедание и в велелепоту облеклся еси. Одейся светом, яко ризою, простираяй небо, яко кожу. Покрываая водами превыспренняя Своя, полагаая облаки на восхождение Свое, ходяй на крилу ветреню. Творяй Ангелы Своя духи и слуги Своя пламень огненный. Основаяй землю на тверди ея, не преклонится в век века. Бездна, яко риза, одеяние ея, на горах станут воды, от запрещеня Твоего побегнут, от гласа грома Твоего убоятся. Восходят горы и нисходят поля в место, еже основал еси им. Предел положил еси, егоже не прейдут, ниже обратятся покрыти землю. Посылаяй источники в дебрех, посреде гор пройдут воды. Напаяют вся звери сельныя, ждуд онагри в жажду свою. На тих птицы небесныя привитают, от среды камня дадут глас. Напаяяй горы от превыспренных Своих, от плода дел Твоих насытится земля. Прозябаяй траву скотом, и злак на службу человеком, извести хлеб от земли. И вино веселит сердце человека, умастити лице елеем, и хлеб сердце человека укрепит. Насытятся древа польская, кедри Ливанстии, ихже еси насадил. Тамо птицы вогнездятся, еродиево жилище предводительствует ими. Горы высокая еленем, камень прибежище зайцем. Сотворил есть луну во времена, солнце позна запад свой. Положил еси тму, и бысть ночь, в нейже пройдут вси зверие дубравнии. Скимни рыкающие, восхитити и взыскати от Бога пищу себе. Возсия солнце и обраташа и в ложах своих лягут. Изыдет человек на дело свое и на делание свое до вечера. Яко возвеличишася дела Твоя, Господи, вся премудростию сотворил еси, исполнися земля твари Твоея. Сие море великое и пространное, тамо гади, имже несть числа, животная малая с великими, тамо корабли преплавают, змий сей, егоже

Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad. Young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. But man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all; the earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, therein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this dragon, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him, and I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul.

The sun knoweth his going down, Thou appointedst the darkness, and there was the night.

How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Great Litany

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

создал еси ругатися ему. Вся к Тебе чают, дати пищу им во благо время. Давшу Тебе им соберут, отверзшу Тебе руку всяческая исполнятся благости, отвращу же Тебе лице, возьмутся, отымеши дух их, и исчезнут, и в персть свою возвратятся. Послещи Духа Твоего, и созиждутся, и обновивши лице земли. Буди слава Господня во веки, возвеселится Господь о делах Своих, призирая на землю, и творяи ю трястися, прикасайся горам, и дыматся. Воспою Господеву в животе моем, пою Богу моему, дондеже есмь, да усладится Ему беседа моя, аз же возвеселюся о Господе. Да исчезнут грешницы от земли, и беззаконницы, якоже не быти им. Благослови, душе моя, Господа.

Солнце позна запад свой. Положил еси тму, и бысть ночь.

Яко возвеличишася дела Твоя, Господи, вся премудростию сотворил еси.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебе Боже. (трижды)

Великая ектения

Диакон: Миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the most Reverend Bishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let

Диакон: О свѣшнем мѣре и спасѣнии душ на́ших, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Диакон: О мѣре всего́ мѣра, благостоя́нии свѣтѣх Бóжих церквѣй и соединѣнии всех, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Диакон: О свѣтѣм хра́ме сем и с вѣрою, благоговѣнием и стра́хом Бóжиим входѣщих в о́нь, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Диакон: О Вели́ком Господѣне и отце́ на́шем, Свѣтѣйшем Патріа́рхе Кирилле, и о господѣне на́шем Высокопреосвѣщеннейшем Митрополѣте Иларионе, Первоиера́рхе Ру́сския Зарубѣжныя Церкве, и о Господѣне на́шем Высокопреосвѣщеннейшем Архиепи́скопе Алипии, и о Господѣне на́шем Преосвѣщеннейшем Епи́скопе Петре, честне́м пресвѣтерстве, во Христѣ диа́констве, о всем причте и лю́дех, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Диакон: О странѣ сей [ѣже живѣм], власте́х и во́инстве ея́, о Богохрани́мей странѣ Росси́стей и о правосла́вных лю́дех ея́ во отѣчествии и разсе́янии су́щих, и о спасѣнии их, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Диакон: О ѣже избáвити лю́ди Своя́ от враг вѣдимых и невѣдимых, в нас же утверди́ти единомы́слие, братолю́бие и благоче́стие, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Диакон: О гра́де сем, (или о вѣси сей, или о свѣтѣй обители сей), вся́ком гра́де, странѣ и вѣрою живу́щих в ни́х, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Диакон: О бла́горастворѣнии возду́хов, о избы́лии пло́дов земны́х и вре́менех ми́рных,

us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Lord, I Have Cried:

Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.

Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.

Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.

Stichera from the octoechos: two from Sunday vespers and two from the Monday matins sticheron.

At Lord I have cried: Penitential Stichera in the tone of the week: 4; Triodion: 3; Menaion

Господу помóлимся.

Лик: Господи, помíлуй.

Диакон: О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных и о спасении их, Господу помóлимся.

Лик: Господи, помíлуй.

Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помóлимся.

Лик: Господи, помíлуй.

Диакон: Заступи, спаси, помíлуй и сохрани нас, Бóже, Твоею благодáтию.

Лик: Господи, помíлуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Бóгу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амíнь.

Господи, воззвах, глас 8:

Лик: Господи, воззвах к Тебе, услыши мя. / Услыши мя, Господи.

Господи, воззвах к Тебе, услыши мя: / вонми гласу моления моего, / внегда воззвати ми к Тебе. / Услыши мя, Господи.

Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобóю, / воздеяние рукú моею / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.

Стихíры покаянные текущего гласа октóиха: две из чина воскресной вечерни на стиховне и две на стиховне в конце утрени понедельника (также и в прочие недели до пятой Святого Поста)

3.

Tone 8:

Reader: (10) Bring my soul out of prison; that I may confess Thy name.

The angels praise Thee without ceasing, O King and Master, / and I fall before Thee crying like the Publican: // God be merciful to me and save me.

(9) The righteous shall wait patiently for me / until Thou shalt reward me.

Since thou art immortal, O my soul, / be not overwhelmed by the waves of life; / but return to soberness and cry to Thy Benefactor: // God be merciful to me and save me.

(8) Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord; / O Lord, hear my voice.

Give me tears, O God, as once Thou gavest them to the woman that had sinned, / and count me worthy to wash Thy feet / that have delivered me from the way of error. / As sweet-smelling ointment let me offer Thee a pure life, / created in me by repentance; / and may I also hear those words for which I long: // "Thy faith hath saved thee, go in peace."

(7) Let Thine ears be attentive / to the voice of my supplication.

When I call to mind the many evils I have done, / and I think upon the fearful day of judgment, / seized with trembling I flee to Thee for refuge, / O God who lovest mankind. / Turn not away from me, I beseech Thee, / who alone art free from sin; / but before the end comes grant compunction to my humbled soul // and save me.

Three stikhera from triodion, In the 2nd Tone:

(6) If Thou shouldst mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.

Let us all make haste to humble the flesh by abstinence, / as we set out upon the God-given course of the holy Fast; / and with prayers and

Глас 8:

На 10, стихиры: Изведи из темницы душу мою, исповедатися имени Твоему.

Тебе, Царя и Владыку, / Ангели непрестанно воспевают, / аз же Ти припадаю, яко мытарь зовый: // Боже, очисти мя, и помилуй мя.

Мене ждут праведницы, дондеже воздаси мне.

Безсмертна сущи душе моя, / волнами житийскими не покрывайся, / но возникни вопиючи к своему Благодателю: // Боже, очисти мя, и спаси мя.

На 8: Из глубины возвах к Тебе, Господи, Господи, услыши глас мой.

Егда прииму во ум множество содеянных мною зол, / и в помышление прииду страшного онаго испытания, / трепетом содержимь к Тебе прибегаю человеколюбцу Богу. / Темже не презри мене, молю тя, Едине безгрешне: / даруй умиление смиренней моей души прежде конца, // и спаси мя.

Да будут уши Твой внимлюще гласу моления моего.

Слезы ми даждь Боже, / якоже иногда женя грешнице: / и сподоби мя омочити нозе Твой, / яже мя от пути прелести свободившия, / и миро благоухания Тебе приносити житие чисто, / покаянием ми созданное, / да услышу и аз желаемый Твой глас: // вера твоя спасе тя, иди в мире.

Три стихиры Триоди, глас 2:

На 6: Аще беззакония назириши, Господи, Господи, кто постоит? Яко у Тебе очищение есть.

Воздержанием тело смирити вси потщимся, / божественное преходяще поприще непорочнаго поста / и молитвами и слезами Господа

tears let us seek our Lord and Savior. / Laying aside all memories of evil, let us cry aloud: / We have sinned against Thee, Christ our King; / save us as the men of Nineveh in days of old, // and in Thy compassion make us sharers in Thy heavenly Kingdom.

(5) For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / my soul hath hoped in the Lord.

When I think of my works, deserving every punishment, / I despair of myself, O Lord. / For see, I have despised Thy precious commandments, / and wasted my life as the Prodigal. / Therefore I entreat Thee: / cleanse me in the waters of repentance, / and through prayer and fasting make me shine with light, / for Thou alone art merciful; abhor me not, // O Benefactor of all, supreme in love.

(4) From the morning watch until night, from the morning watch / let Israel hope in the Lord.

Let us set out with joy upon the season of the Fast, / and prepare ourselves for spiritual combat. / Let us purify our soul and cleanse our flesh; / and as we fast from food, let us abstain also from every passion. / Rejoicing in the virtues of the Spirit may we persevere with love, / and so be counted worthy to see the solemn passion of Christ our God, / and with great spiritual gladness // to behold His holy Pascha.

Three verses from Monday Minea

Stichera for Martyr Eudocia, Tone 4 (special melody): "Thou hast given a sign...":

(3) For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / and He shall redeem Israel out of all his iniquities.

Having first fasted / and caused the uprisings of the flesh to wither up through abstinence, / thou didst later set at nought the wiles of the enemy through martyrdom / and didst triumph over him, O divinely blessed Eudocia. / Wherefore, Jesus, Who loveth mankind, / the Savior of our souls, // hath crowned thee for thy twofold struggles.

спасающего нас взыщем,/ и забвение злобы всеконечное сотворим, вопиюще:/ согрешихом Ти, спаси, якоже древле ниневитяны Христэ Царю, // и общники ны сотвори Небеснаго Царствия Благоутрбне.

Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпé душа моя в слово Твое, упová душа моя на Господа.

Себе отчаяваю, помышляя дела моя Господи,/ всякаго мучения достойная:/ се бо презрев честныя Твоя Спáсе заповеди,/ блудно мое житиé иждих./ Тёмже молюся, тучами покаяния мя очисти,/ постом и молéнием яко еди́н милостивый просвети, // и не гнушáйся мене Благодетелю всех, и Прeблагий.

На 4: От стражи утренняя до но́щи, от стражи утренняя да упováет Израиль на Господа.

Пóстное время свéтло начнем,/ к подвигом духовным себе подложивше,/ очисти́м дúшу, очисти́м плоть,/ пости́мся якоже в снédех от всякия страсти,/ добродетельми наслаждающе́ся дúха:/ в нихже совершающе́ся любовию,/ да сподобимся вси видети/ всечестную страсть Христá Бóга// и святу́ю Пáсху, духовно радующе́ся.

Три стихиры из Mineи понедельника

Стихиры прмц. Евдокии, глас 4, подобен: Дал еси знамение":

Яко у Господа мѝлость, и многое у Него́ избавлѝние, и Той избáвит Изра́иля от всех беззакóний его́.

Пѝрвее пости́вшись,/ и плóти играния/ воздержанием увядивши,/ страданием второ́е врага́ низложи́ла еси́ коварствия/ и побéду взяла́ еси́ на него́,/ о Евдоки́е Богоблаженная./ Тем тя венча́ за сугубыя пóдвиги/ Иисус Человеколюбец// и Спас души нашиих.

(2) O praise the Lord, all ye nations; / praise Him, all ye peoples.

In the furrows of thy heart / thou didst receive the divine seed like rich soil, / O divinely blessed one, / and thou didst truly put forth the grain of martyrdom, / producing it a hundredfold. / Thou didst lay it up in noetic granaries / through the power of the Spirit Who transformed thee / and wrought in thee a greater change through grace, // O most lauded Eudocia.

(1) For He hath made His mercy to prevail over us, / and the truth of the Lord abideth forever.

By thy life-creating utterance / thou didst raise up the dead, O glorious Eudocia, / having first mortified the passions of thy body / with the pangs of abstinence. / And now thou livest with the martyrs in the heavens, / having completed the course of martyrdom / with the help of the Spirit, / and thou prayest for all // who hymn thee with faith.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion from Minea in the same tone and melody:

Rejoice, O beam of solar radiance, / throne of the never setting Sun, / who shone forth the ineffable Sun! / Rejoice, O mind shining with divine splendor, / flash of lightning illumining the ends of the earth, / true luster of gold, O most comely and all-immaculate one / who hath caused the unwaning Light to shine // upon the faithful!

Entrance with the censer:

Deacon: Wisdom, aright!

Choir: O Gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy, blessed Father, O Jesus Christ: Having come to the setting of

На 2: Хвалите Господа вси языцы, похвалите Его вси людие.

Сердечными браздами/ семя Божественное прияла еси,/ яко земля тучна, Богодуховенная,/ и сторицею воздающая мучения клас/ прозябла еси воистинну/ и в житницы мысленныя собралася еси/ силою Духа, ты претворившаго,/ и изменением лучшим изменившаго благодатию, // Евдокие всехваляная.

Яко утвердися милость Его на нас, и истина Господня пребывает во век.

Мертвья воскресила еси/ животворным твоим провещанием,/ Евдокие славная,/ умертвивши прежде/ воздержания болезнями телесныя страсти./ И ныне живёши на Небесех с мученики,/ добре скончавши течение страдания/ помощию Духа, // о всех, верою ты воспевающих, молящи.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Богородичен из Миней:

Радуйся, солнцезрачная луче,/ Солнца незаходяго престоле,/ яже Солнце возсиявши недоуменное./ Радуйся, уме, облистаяй Божественными сияньми,/ заре молнийная, осветившая земли концы,/ истинное злата блистание./ Вседобрая и Всенепорочная, // Свет Невечерний верным облиставши.

Вход с кадиллом:

Диакон: Премудрость, прости.

Творение Софрония, патриарха Иерусалимского:

Лик: Свете тихий святбя славы, / Безсмертного, Отца Небесного, / Святаго Блаженнаго, Иисусе

the sun, having beheld the evening light, we praise the Father, the Son, and the Holy Spirit: God. Meet it is for Thee at all times to be praised with reverent voices, O Son of God, Giver of life. Wherefore, the world doth glorify Thee.

Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Reader: And to thy spirit.

Prokimenon:

Deacon: Wisdom. Let us attend.

Reader: The prokimenon in the 8th tone.

Singing of the prokimenon. (psalm 68)

Deacon: Turn not away thy face from thy servant; for I am afflicted: hear me speedily. Draw nigh to my soul and redeem it:

Choir: Turn not away thy face from thy servant; for I am afflicted: hear me speedily. Draw nigh to my soul and redeem it:

Deacon: The salvation of thy countenance has helped me.

Choir: Turn not away thy face from thy servant; for I am afflicted: hear me speedily. Draw nigh to my soul and redeem it:

Deacon: Let the poor see and rejoice.

Choir: Turn not away thy face from thy servant; for I am afflicted: hear me speedily. Draw nigh to my soul and redeem it:

Deacon: Seek the Lord diligently, and ye shall live.

Choir: Turn not away thy face from thy servant; for I am afflicted: hear me speedily. Draw nigh to my soul and redeem it:

Deacon: And turn not away thy face from thy servant; for I am afflicted: hear me speedily.

Choir: Draw nigh to my soul and redeem it:

Христѣ. / Пришѣдше на запад солнца, / видевше свет вечерний, / поем Отца, Сына и Святаго Духа, Бога. / Достойн еси во вся времена / пет быти гласы преподобными, / Сыне Божий, живот дай, / темже мир Тя славит.

Диакон: Вонмем.

Иерей: Мир всем.

Чтец: И духови твоemu.

Прокимен великий:

Диакон: Премудрость. Вонмем.

Диакон: Прокимен, глас **осьмый**.

Пение прокимна.

Диакон: Не отврати лица Твоего от отрока Твоего, яко скорблю, скоро услыши мя: вонми души моей, и избави ю.

Лик: Не отврати лица Твоего от отрока Твоего, яко скорблю, скоро услыши мя: вонми души моей, и избави ю.

Диакон: Спасение Твое Боже да примет мя.

Лик: Не отврати лица Твоего от отрока Твоего, яко скорблю, скоро услыши мя: вонми души моей, и избави ю.

Диакон: Стих 2: Да узрят нищии, и возвеселятся.

Лик: Не отврати лица Твоего от отрока Твоего, яко скорблю, скоро услыши мя: вонми души моей, и избави ю.

Диакон: Стих 3: Взыщите Бога, и жива будет душа ваша.

Лик: Не отврати лица Твоего от отрока Твоего, яко скорблю, скоро услыши мя: вонми души моей, и избави ю.

Диакон: Не отврати лица Твоего от отрока Твоего, яко скорблю, скоро услыши мя:

Лик: Вонми души моей, и избави ю.

Vouchsafe, O Lord :

After singing of the prokimenon we enter the Great Lent. Priest changes his vestments to dark colors. Choir starts to **sing with the Lenten melody.**

Evening Prayer

Reader: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee. Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes. **(bow)** Blessed art Thou, O Master, give me understanding of Thy statutes. **(bow)** Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me by Thy statutes. **(bow)**

O Lord, Thy mercy endureth forever; disdain not the work of Thy hands. To Thee is due praise, to Thee is due a song, to Thee glory is due, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Litany of Supplication

Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Сподоби, Господи:

Пением великого прокимна завершается праздничное воскресное богослужение, и от «Сподоби, Господи...» начинается великопостное. Существует практика, по которой священнослужители по закрытии царских врат переоблачаются в темные одежды, и диакон [или иерей в епитрахили (в приходских храмах — и в фелони, если он служит один без диакона)] выходит для произношения просительной ектении на солею перед царскими вратами, певцы же поют эту **ектению не обычным, но великопостным напевом.**

Молитва при наступлении вечера

Чтец: Сподоби, Господи, в вечер сей без грехá сохранитися нам. / Благословен еси, Господи Бóже отец наших, / и хвально и прославлено имя Твое во веки, аминь. /

Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя. / Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим. **(поклон)** / Благословен еси, Владыко, вразуми мя оправданием Твоим. **(поклон)** / Благословен еси, Святыи, просвети мя оправдании Твоими. **(поклон)** /

Господи, милость Твоя во век, дел руку Твоею не презри. / Тебе подобает хвала. Тебе подобает пение, / Тебе слава подобает, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Просительная ектения

Диакон: Исполним вечернюю молитву нашу Господеву.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Бóже, Твоею благодатью.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Вечера всего совершенна, свята, мирна и безгрешна, у Господа просим.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls and bodies, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For a good God art Thou and the Lover of mankind, and to Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Лик: Пода́й, Го́споди.

Диакон: А́нгела ми́рна, ве́рна наста́вника, храните́ля душ и теле́с на́ших, у Го́спода про́сим.

Лик: Пода́й, Го́споди.

Диакон: Про́щения и оста́вления грехо́в и прегреше́ний на́ших, у Го́спода про́сим.

Лик: Пода́й, Го́споди.

Диакон: До́брых и поле́зных душам на́шим, и ми́ра ми́рови, у Го́спода про́сим.

Лик: Пода́й, Го́споди.

Диакон: Про́чее вре́мя живото́а на́шего в ми́ре и покая́нии сконча́ти, у Го́спода про́сим.

Лик: Пода́й, Го́споди.

Диакон: Христиа́нския кончи́ны живото́а на́шего, безболе́зненны, непосты́дны, ми́рны и до́браго отве́та на стра́шнем суди́щи Хри́сто́ве про́сим.

Лик: Пода́й, Го́споди.

Диакон: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Хри́сту́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Иерей: Я́ко благ и человеколю́бец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И ду́хови тво́ему.

Диакон: Главы́ ва́ша Го́сподеви приклоните́.

Лик: (медленно) Тебе́, Го́споди.

Priest: exclamation: Blessed and most glorified be the dominion of Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Aposticha

The first sticheron is sung. Then reader reads verses with stichérons.

Tone 4:

Thy grace has shone forth, O Lord, / it has shone forth and given light to our souls. / Behold, now is the accepted time: / behold, now is the season of repentance. / Let us cast off the works of darkness and put on the armor of light, / that having sailed across the great sea of the Fast, / we may reach the third-day Resurrection of our Lord Jesus Christ, // the Savior of our souls.

Verse: Unto Thee have I lifted up mine eyes, unto Thee that dwellest in heaven. Behold, as the eyes of servants look unto the hands of their masters, as the eyes of the handmaid look unto the hands of her mistress, so do our eyes look unto the Lord our God, *until He take pity on us.

Thy grace has shone forth, O Lord, / it has shone forth and given light to our souls. / Behold, now is the accepted time: / behold, now is the season of repentance. / Let us cast off the works of darkness and put on the armor of light, / that having sailed across the great sea of the Fast, / we may reach the third-day Resurrection of our Lord Jesus Christ, // the Savior of our souls.

Verse: Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for greatly are we filled with abasement. Greatly hath our soul been filled therewith; let reproach come upon them that prosper, / and abasement on the proud.

Thou art glorified in the memorials of Thy saints, O Christ our God: / at their

Иерей: возглас: Буди держава Царствия Твоего благословена и препрославлена, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Стихиры на стиховне

Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихирю.

Стихиры из Триоди, глас 4:

Возсия благодать Твоя Господи, / возсия просвещение душ наших. / Се время благоприятное, се время покаяния, / отложим дела тьмы, и облечемся во оружия света: / яко да преплывше поста великую пучину, / в тридневное Воскресение достигнем, / Господа и Спаса нашего Иисуса Христа, // спасающего души наша.

Стих: К Тебе возведох очи мой, живущему на небеси. Се яко очи раб в руку господий своих, яко очи рабыни в руку госпожи своей, тако очи наши ко Господу Богу нашему, // дондеже ущедрит ны.

Стихира: Возсия благодать Твоя Господи, / возсия просвещение душ наших. / Се время благоприятное, се время покаяния, / отложим дела тьмы, и облечемся во оружия света: / яко да преплывше поста великую пучину, / в тридневное Воскресение достигнем, / Господа и Спаса нашего Иисуса Христа, // спасающего души наша.

Стих: Помилуй нас Господи, помилуй нас, яко по многу исполнихомся уничижения: наипаче наполнися душа наша поношения гобзующих, // и уничижения гордых.

Мученичен: Стихира:

Прославляемый в памятех святых Твоих Христе Боже, / от них умоляем, // низпосли нам

intercessions // send down upon us Thy great mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion, same tone:

The ranks of the angels glorify thee, O Mother of God, / for thou hast given birth to Him that is God, / who dwells ever with the Father and the Spirit, / who created the angelic hosts out of nothing by an act of His will. / Entreat Him, all-pure Lady, to save and illumine the souls // of those who with true worship sing thy praises.

Prayer of St. Simeon the God-receiver

Reader: Now lettest Thou Thy servant depart in peace, O Master, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all peoples, a light of revelation for the Gentiles, and the glory of Thy people Israel.

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us

вѣлию мѣлость.

Слѣва Отцѹ и Сѣну и Святѹму Дѹху.

И нѣне и прѣсно и во вѣки векѹв. Амѣнь.

Если читался самогласен из Минеи. то Богородичен по гласу Минеи. Если же нет, то Богородичен Триоди, глас 4:

Богородичен Триоди, глас 4:

Ангельстии чѣни Тя Богомѣти прославляют:/ Бѹга бо Всечѣстая родила есѣ,/ Отцѹ, и Дѹха соприсносѹщна,/ и ангельская воинства от не сѹщаго хотѣнием постаѣвивша./ Егѹже моли от тли спасти и просветѣти дѹши православных, // Тя воспеваѹщих Всечѣстая.

Молитва святаго Симеона Богоприимца.

Чтец: Нѣне отпущаеши раба Твоегѹ, Владѣко, / по глаголу Твоемѹ с мѣром; / яко видеста ѹчи мой спасѣние Твое, / ѣже есѣ угѹтовал пред лицѣм всех людѣй, / свет во откровѣние язѹков, / и славу людѣй Твоѣх Израѣля.

Чтец: Святѣй Бѹже, Святѣй Крѣпкий, Святѣй Безсмѣртный, помѣлуй нас. **(трижды)**

Слѣва Отцѹ и Сѣну и Святѹму Дѹху, и нѣне и прѣсно и во вѣки векѹв. Амѣнь.

Пресвятѣя Трѹице, помѣлуй нас; Гѹсподи, очѣисти грехѣ наѣша; Владѣко, прѹстѣ беззакѹнѣ наѣша; Святѣй, посѣти и исцѣли нѣмоѣи наѣша, ѣмене Твоегѹ ради.

Гѹсподи, помѣлуй. **(трижды)**

Слѣва Отцѹ и Сѣну и Святѹму Дѹху, и нѣне и прѣсно и во вѣки векѹв. Амѣнь.

втче наш, вже есѣ на Небесѣх, да святѣтся вмя Твое, да прѣидет Цѣрствѣе Твое, да бѹдет воля Твоя, яко на Небесѣ и на землѣ. Хлеб наш

this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

The Lenten Troparia:

Choir: Theotokos Virgin, rejoice, Mary full of grace, the Lord is with you. Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb, for you have borne the Saviour of our souls. **(Prostration)**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

O Baptizer of Christ, keep us all in remembrance, / that we may be delivered from our iniquities; // for to thee was given grace to intercede for us. **(Prostration)**

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Plead in our behalf, O holy apostles and all saints, / that we may be delivered from perils and afflictions; // for we have acquired you as fervent mediators before the Savior. **(Prostration)**

Beneath thy compassion do we take refuge, O Theotokos; / disdain not our supplication in times of affliction; // but do thou deliver us from perils, O only pure, O only blessed one. **(No Prostration)**

Reader: Lord, have mercy. **(40 times)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

насу́щный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оста́вляем должнико́м на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Иерей: Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Тропа́ри, глас 4

Лик: Богоро́дице Де́во, ра́дуйся,/ Благода́тная Мари́е, Госпо́дь с Тобо́ю:/ благослове́на Ты в жена́х/ и благослове́н Плод чре́ва Твоего́,// я́ко Спа́са родила́ еси душ на́ших. **(Земной поклон)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Крестите́лю Христо́в, всех нас помяни́,/ да изба́вимся от беззако́ний на́ших:// тебе́ бо даде́ся благода́ть моли́тися за ны. **(Земной поклон)**

И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Моли́те за ны святы́и Апосто́ли, святы́и вси,/ да изба́вимся от бед и скорбе́й:// вас бо те́плым предста́тели ко Спа́су стяжа́хом. **(Земной поклон)**

Под Твое́ благоутро́бие прибега́ем, Богоро́дице,/ моле́ния на́ша не прѣзри во обстоя́нии,// но от бед изба́ви ны, Еди́на Чи́стая, Еди́на Благословѣ́нная. **(Без поклона)**

Чтец: Го́споди, помѣлуй. **(40 раз)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Честне́йшую Херуви́м и сла́внейшую без сравне́ния Серафи́м, без ислѣ́ния Бо́га Сло́ва ро́ждшую, су́щую Богоро́дицу, Тя велича́ем.

In the name of the Lord, father bless.

Priest: He that is is blessed, Christ our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

O Heavenly King, strengthen Orthodox Christians, establish the faith, subdue the nations, give peace to the world, keep well this city; settle our departed fathers and brethren in the tabernacles of the righteous, and receive us in penitence and confession, for Thou art good and the Lover of mankind.

Prostrations

Priest: O Lord and Master of my life, a spirit of idleness, despondency, ambition, and idle talking give me not. **Prostration**

But rather a spirit of chastity, humble-mindedness, patience, and love bestow upon me Thy servant. **Prostration**

Yea, O Lord King, grant me to see my own failings and not condemn my brother; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen. **Prostration**

The Dismissal

Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. **(thrice)**

In the name of the Lord, father bless.

Priest: O Master plenteous in mercy, O Lord Jesus Christ our God: through the intercessions of our immaculate Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary; through the power of the precious and life-giving Cross; through the mediations of the honourable, heavenly Bodiless Hosts; of the honourable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the

Именем Господним благослові, отче.

Иерей: Сый благословѣн Христос Бог наш, всегда, ныне, и присно, и во веки веков.

Чтец: Амѣнь.

Небесный Царю, веру утверди, языки укроти, мир умири, святыи храм сей **(или: святую обитель сию)** добре сохрани: прежде отшедшыя отцы и братию нашу в селениих праведных учини, и нас в покаянии и исповедании приими, яко Благий и Человеколюбец.

И по исполнении творим поклоны три:

Молитва преподобнаго Ефрема.

Иерей: Господи и Владыко живота моего, дух праздности, уныния, любоначалия, и празднословия не даждь ми. **(Земной поклон)**

Дух же целомудрия, смиренномудрия, терпения, и любви, даруй ми рабу Твоему. **(Земной поклон)**

Ей, Господи Царю, даруй ми зрети моя прегрешения, и не осуждати брата моего, яко благословен еси во веки веков, амѣнь. **(Земной поклон)**

Иерей: Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.

Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Господи, помилуй. **(трижды)**

Именем Господним благослові, отче.

Иерей: Владыко многомилостиве, Господи Иисусе Христе, Боже наш, молитвами всепречистыя Владычицы нашея Богородицы и Приснодевы Марии, силою Честнаго и Животворящаго Креста, предстательства честных Небесных Сил бесплотных, честнаго, славнаго пророка, Предтечи и Крестителя Иоанна, святых славных и всехвальных

holy glorious and all-praised Apostles; of the holy glorious, and victorious martyrs; of our holy and God-bearing fathers; of our fathers among the saints and great ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia; of the holy Equals-of-the-Apostles Methodius and Cyril, Teachers of the Slavs; of the holy Right-believing and Equal-of-the-Apostles Great Prince Vladimir, and the Blessed Great Princess of Russia, Olga; of our fathers among the saints, the Wonderworkers of All Russia: Michael, Peter, Alexis, Jonah, Philip and Hermogenes; of the holy, glorious, and victorious martyrs; of our holy and God-bearing fathers; of the holy and Righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; **(of the saint to whom the church is dedicated, or the saint of the day)**; and of all the saints: make our prayer acceptable; grant us the remission of our sins; shelter us with the shelter of Thy wings; drive away from us every enemy and adversary; make our life peaceful, O Lord; have mercy on us and on Thy world, and save our souls, for Thou art good and the Lover of mankind.

Choir: Amen.

Then follows the ceremony of mutual forgiveness.

The Cross and the icons of our Savior and the Theotokos are brought out and placed on the stands on the ambo. The Rector makes prostrations and venerates the Cross and the icons. Then he turns to the people and asks for their forgiveness, saying:

Priest: Bless me, holy fathers and brothers, and forgive me, a sinner, the sins that I have committed this day and in all the days of my life, whether in word, deed, or thought, and with all my senses.

Having said this, he bows to the ground before the people. Everyone responds to him with

Апóстол, святыхъ сла́вных и добропобѣдныхъ мучеников, преподобныхъ и богонóсныхъ отѣцъ нашихъ, ѵже во святыхъ отѣцъ нашихъ и вселѣнныхъ великихъ учителей и святителей: Васїлія Великаго, Григорїя Богослóва и Иоáнна Златоустаго, ѵже во святыхъ отцá нашего Николая, архиепїскупа Мирликійскаго, чудотворца, святыхъ равноапóстольныхъ Мефодїя и Кирилла, учителей словѣнскихъ, святыхъ равноапóстольныхъ великаго князя Владїмира и великия княгини Ольги, ѵже во святыхъ отѣцъ нашихъ всея Россїи чудотворцевъ: Михаїла, Петра, Алексїя, Ио́ны, Филиппа и Ермогена; святыхъ, сла́вных и добропобѣдныхъ мучеников, святыхъ нашихъ богонóсныхъ преподобныхъ отцовъ, святыхъ и праведныхъ богоотѣцъ Иоакїма и А́нны, **(и святаго имярек, егоже есть храм, и егоже есть день)**, и всехъ святыхъ Твоихъ, благопрїятну сотвори мо́литву нашу, да́руй нам оставлѣние прегрешѣний нашихъ, покрый нас кровомъ крилу́ Твоею, отжени от нас всякаго врага́ и супостата, умири́ нашу жизнь. Гóсподи, помилуй нас и миръ Твой, и спаси́ дýши наша, яко благ и человеколюбец.

Лик: Амѣнь.

Чин прощѣния:

После отпуста вечерни, по традиции, совершается чин прощѣния.

На солею выносятся и полагаются на аналояхъ напрестольный Крест, иконы Спасителя и Богородицы. Настоятель творит земные поклоны перед ними и целует их. Затем он обращается к присутствующим с поучением о христіанском проведѣнии поста и испрашивает прощѣния грехов у причта и народа, говоря:

Иерей: Благословите мя, отцы святїи и братїя, и простите ми, грешному, елика согрешихъ в сей день и во вся дни живота моего словомъ, деломъ, помышлениемъ и всеми моими чувствами.

Сказавъ это, онъ земно кланяется народу. Все отвѣчаютъ ему земнымъ поклономъ и говорятъ:

bowing to the ground and says:

People: God will forgive you, venerable father. Forgive us, sinners, and bless. ”

The priest replies:

Priest: With His Grace, may God forgive us and have mercy on us.

Choir: Amen.

Then the Rector takes the Cross. All the clergy in order and by their ranks venerate the icons, kiss the Cross and each other, and ask forgiveness. Following them come the lay people, venerating the Cross and the icons held by the clergy, and kissing each other, asking forgiveness of the clergy and of each other. The priest stands beside the analogion, and the faithful come up one by one and venerate the ikon, after which each makes a prostration before the priest, saying “Forgive me, a sinner.” The priest also makes a prostration before each “May God forgive thee. Forgive me.” The person responds, “May God forgive thee” and receives a blessing from the priest. Meanwhile the choir sings quietly the Irmoi of the Paschal Canon, or else the Paschal Aposticha. After receiving the priests blessing, the faithful also ask forgiveness of each other.

Люди: Бог простит тя, отче святой. Прости и нас, грешных, и благослови.

На это служащий священник (как правило, настоятель, а в обителях – наместник) отвечает:

Иерей: Благодатию Своею Бог да простит и помилует всех нас.

Лик: Амѣнь.

Затем настоятель берет напестольный Крест. Все священнослужители в порядке старшинства прикладываются к иконам на аналое, подходят к настоятелю, целуют Крест и лобызаются с настоятелем и друг с другом в рамена (плечи), взаимно испрашивая прощения. За ними идут миряне, прикладываются ко Кресту, целуют иконы, которые обычно держат священнослужители, и испрашивают прощения у причта и друг у друга. (Прости меня грешнаго - Бог да простит) Во время чина прощения принято петь: «Покаяния отверзи ми двери...», «На реках Вавилонских...» и др